

CAMERA DEI DEPUTATI

N. 2439

DISEGNO DI LEGGE

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
(FORLANI)

DI CONCERTO COL MINISTRO DI GRAZIA E GIUSTIZIA
(BONIFACIO)

E COL MINISTRO DELL'INTERNO
(ROGNONI)

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo tra l'Italia e la Spagna
sullo scambio degli atti dello stato civile, con Allegati, fir-
mato a Roma il 9 novembre 1970

Presentato alla Presidenza il 2 ottobre 1978

ONOREVOLI COLLEGHI! — L'unico Accordo esistente fra l'Italia e la Spagna nella complessa e delicata materia dello stato civile è quello risultante dallo scambio di note del 2 aprile-4 giugno 1866 sulla trasmissione degli atti di morte dei rispettivi cittadini.

Ciò premesso, sembra opportuno rilevare che le più recenti Convenzioni tra i vari Paesi, che hanno avuto per oggetto la materia dello stato civile, si sono ispirate al principio di rendere più agevoli i rapporti nel settore attraverso lo scambio di più dirette informazioni tra gli Stati,

l'uso di formulari comuni, la riduzione degli adempimenti richiesti dai vecchi ordinamenti e l'eliminazione di ogni superflua formalità.

Ciò soprattutto nell'interesse dei cittadini, secondo un orientamento reso necessario dalle esigenze dei tempi, e dalla maggiore mobilità delle persone, per le quali appare essenziale una procedura quanto meno complessa possibile nell'ambito degli adempimenti che riguardano il frequente aggiornamento e la regolarizzazione della posizione dello stato civile.

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

Pertanto, analogamente a quanto già realizzato con la Svizzera e l'Austria, in tale orientamento si colloca anche l'Accordo con la Spagna firmato a Roma il 9 novembre 1970 e, ora sottoposto alla ratifica del Parlamento.

Esso contempla un sistema di scambio automatico di tutti gli atti dello stato civile redatti in uno dei due Paesi e riguardanti i cittadini dell'altro Stato, nonché la reciproca informazione in merito di annotazioni e di naturalizzazioni.

In particolare, per quanto riguarda l'Italia, gli atti di stato civile da trasmettersi alle Autorità spagnole, saranno redatti sui moduli, di cui alla Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956, della Commissione Internazionale dello Stato civile, (CIEC), che vengono utilizzati con tutti gli Stati facenti parte di tale Organizzazione e che, per essere redatti con formule plurilingue, non necessitano di traduzione.

L'articolo 4 dell'Accordo regola tra i due Stati le formalità relative alle pubblicazioni matrimoniali.

Particolare importanza riveste altresì il capitolo II dell'Accordo che disciplina l'esenzione dalla legalizzazione, oltre che per gli atti di stato civile, anche per i documenti rilasciati dall'Ufficiale dello stato civile di uno Stato destinati ad essere utilizzati nell'altro Stato, qui di seguito indicati: il certificato di cittadinanza, certificato di residenza, certificato di stato libero, dichiarazione di assenso al matrimonio, certificato di eseguita pubblicazione matrimoniale senza opposizione, certificato di stato di famiglia.

In sostanza, l'Accordo in questione si allinea per le materie in esso contemplate, a quelli già stipulati con gli altri Stati europei, secondo un criterio di uniformità di impostazione.

DISEGNO DI LEGGE

ART. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo tra l'Italia e la Spagna sullo scambio degli atti dello stato civile, con Allegati, firmato a Roma il 9 novembre 1970.

ART. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 8 dell'Accordo stesso.

ACCORDO
tra l'Italia e la Spagna
sullo scambio degli atti dello stato civile

Il Governo italiano ed il Governo spagnolo desiderando regolare lo scambio degli atti dello stato civile e l'esenzione dalla legalizzazione in questa materia, hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I

SCAMBIO DEGLI ATTI DELLO STATO CIVILE

ARTICOLO 1.

Gli Ufficiali dello Stato Civile di ciascuno dei due Stati trasmetteranno gli atti di nascita, matrimonio e morte iscritti nei propri registri e concernenti i cittadini dell'altro Stato secondo quanto disposto nell'articolo seguente.

Allorché una annotazione viene eseguita su un atto dello Stato Civile, una copia di tale atto contenente detta annotazione deve formare oggetto di trasmissione.

Le iscrizioni di legittimazione o di riconoscimento di filiazione naturale saranno oggetto di trasmissione quando la persona legittimata o riconosciuta sia cittadina dell'altro Stato o ne assuma la cittadinanza, oppure sia nata in detto Stato.

Gli Ufficiali dello Stato Civile si daranno reciproca notizia dell'acquisto della cittadinanza da parte dei cittadini dell'altro Stato mediante provvedimenti di concessione, secondo le modalità di cui all'articolo seguente.

ARTICOLO 2.

I documenti di cui al precedente articolo saranno rilasciati gratuitamente e trasmessi senza spese alla rappresentanza consolare competente dell'altro Stato. Le predette trasmissioni saranno effettuate almeno ogni mese.

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

I documenti destinati all'Italia saranno redatti sui moduli ufficiali spagnoli utilizzati per le certificazioni per estratto. Nei medesimi si farà inoltre constare, possibilmente:

per gli atti di nascita: l'ora della nascita, il rapporto di filiazione (se legittima o naturale) e l'ultima residenza dei genitori in Italia;

per gli atti di matrimonio: il cognome e nome dei genitori degli sposi e l'ultima residenza degli sposi in Italia;

per gli atti di morte: l'ora della morte, l'ultima residenza del defunto in Italia e cognome e nome del coniuge.

I documenti destinati alla Spagna saranno redatti sui moduli di cui agli allegati A, B e C del presente Accordo e nei medesimi si farà possibilmente constare, qualunque sia la natura dell'atto, la data ed il luogo esatto (città, via e numero) della nascita della persona alla quale si riferisce l'atto, i cognomi e nomi del padre e della madre, nonché:

per gli atti di nascita: l'ora; i dati relativi ai genitori (data e luogo di nascita; domicilio; data e luogo della celebrazione del matrimonio qualora esistente); qualsiasi altro dato relativo alla filiazione; nome dei nonni;

per gli atti di matrimonio: la forma di celebrazione del matrimonio e il domicilio degli sposi;

per gli atti di morte: l'ora della morte e l'ultima residenza del defunto in Spagna.

ARTICOLO 3.

Gli Ufficiali dello Stato Civile dei due Stati possono chiedersi direttamente, quando sia necessario, i documenti di cui ai precedenti articoli in copia integrale o per estratto.

Detti documenti saranno rilasciati gratuitamente e in base alla legislazione interna di ogni Stato, e saranno trasmessi direttamente senza spese per il destinatario.

ARTICOLO 4.

Gli Ufficiali dello Stato Civile di uno Stato daranno corso alle pubblicazioni di matrimonio richieste dagli Ufficiali dello Stato Civile dell'altro Stato e trasmetteranno immediatamente il certificato attestante l'avvenuta esecuzione delle pubblicazioni senza opposizioni.

La richiesta di pubblicazioni sarà fatta per il tramite del Console competente nello Stato dove deve essere celebrato il matrimonio, il quale la trasmetterà accompagnata dalla traduzione. Il certificato di eseguite pubblicazioni, egualmente tradotto, sarà trasmesso per il tramite dello stesso Console.

Gli Ufficiali dello Stato Civile comunicheranno con i Consoli direttamente.

CAPITOLO II

ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE

ARTICOLO 5.

I documenti rilasciati dagli Ufficiali dello Stato Civile di uno dei due Stati contraenti sono esenti, per l'uso nell'altro Stato, da qualsiasi legalizzazione.

Detti documenti dovranno essere datati, muniti del sigillo o del timbro dell'Ufficio e firmati dall'Ufficiale dello Stato Civile competente.

Quando i predetti documenti non siano stati trasmessi per via ufficiale e sorgano fondati dubbi sull'autenticità dei medesimi, i funzionari competenti eseguiranno gli opportuni accertamenti senza ritardarne, possibilmente, gli effetti. Le Autorità dei due Stati si presteranno a tal fine la necessaria collaborazione.

ARTICOLO 6.

Le disposizioni di cui al precedente articolo si applicano altresì:

1. Ai seguenti documenti:

Documenti italiani:

- « Certificato di cittadinanza »;
- « Certificato di residenza »;
- « Certificato di stato libero »;
- « Dichiarazione di assenso al matrimonio »;
- « Certificato di eseguita pubblicazione matrimoniale senza opposizioni »;
- « Certificato di stato di famiglia ».

Documenti spagnoli:

- « Libro de familia » (libretto di famiglia);
- « Fes de vida, soltería y viudez » (certificati di vita e di stato libero);
- « Licencia para contraer matrimonio » (licenza per contrarre matrimonio);
- « Certificado de haberse publicado las proclamas matrimoniales y del resultado de las mismas » (certificato di eseguite pubblicazioni matrimoniali senza opposizioni);

« Testimonio de las declaraciones judiciales con valor de presunción sobre la nacionalidad, vecindad civil, domicilio del apátrida o cualquier hecho relativo al estado civil » (attestato delle dichiarazioni giudiziali con valore di presunzione relative alla cittadinanza appartenenza regionale, domicilio dell'apolide o qualsiasi fatto relativo allo stato civile).

2. A qualsiasi altro documento necessario per contrarre matrimonio.

CAPITOLO III

DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 7.

Le difficoltà che sorgano dall'applicazione e dall'interpretazione del presente Accordo saranno risolte per via diplomatica.

ARTICOLO 8.

Il presente Accordo sarà ratificato ed entrerà in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica, che avrà luogo in Madrid quanto prima possibile.

Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore. Se non sarà stato denunciato sei mesi prima della scadenza del predetto periodo, s'intenderà tacitamente rinnovato di anno in anno, salvo denuncia notificata con un preavviso di sei mesi.

Fatto a Roma il 9 novembre 1970 in doppio originale, ciascuno nelle lingue italiana e spagnola, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo italiano

MARIO PEDINI

Per il Governo spagnolo

JUAN P. DE LOJENDIO

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

A

Stato: REPUBBLICA ITALIANA

Comune di:

Etat:

Commune de:

Staat:

Gemeinde:

Stade:

Municipality:

Estado:

Municipio de:

Staat:

Gemcente:

Devlet:

Köy veya mahalle:

ATTO N.

Estratto dai registri degli atti di nascita

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Extract of the register of births

Extracto del registro de nacimientos

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een beboorte

Doguma ait nüfus kayıt hülâsası sureti

- | | |
|---|--|
| a) Luogo di nascita - lieu de naissance - Geburtsort - place of birth - lugar de nacimiento - plaats van geboorte - dogum yeri | |
| b) Data di nascita - date de naissance - Geburtsdatum - date of birth - fecha de nacimiento - datum van geboorte - dogum tarihi | |
| c) Sesso del bambino - sexe de l'enfant - Geschlecht des Kindes - sex of the child - sexo del niño - geslacht van het kind - çocukun cinsiyeti | |
| d) Cognome del bambino - nom de famille de l'enfant - Familienname des Kindes - surname of child - apellido del niño - familienaam van het kind - çocukun soyadı | |
| e) Prename del bambino - prénoms de l'enfant - Vornamen des Kindes - christian names of the child - nombres de pila del niño - voornamen van het kind - çocukun adı | |
| f) Cognome del padre - nom de famille du père - Familienname des Vaters - surname of the father - apellido del padre - familienaam van de vader - babasının soyadı | |
| g) Prename del padre - prénoms du père - Vornamen des Vaters - christian names of the father - nombres de pila del padre - voornamen van de vader - babasının adı | |
| h) Cognome da nubile della madre - nom de jeune fille de la mère - Madehennamen der Mutter - maiden name of the mother - apellido de soltera de la madre - meisjesnaam van de moeder - anasının evlenmeden önceki soyadı | |
| i) Prename della madre - prénoms de la mère - Vornamen der Mutter - christian names of the mother - nombres de pila de la madre - voornamen van de moeder - anasının adı | |

Data in cui è rilasciato l'estratto con firma e bollo dell'ufficio - date de délivrance, signature et sceau du dépositaire - Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers - date of issue, signature and seal of keeper - fecha de expedición firma y sello del depositario - datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder - verildigi tarih, nüfus (ahvali sahsiyé) memurunum imzasi ve mühürü.

L'ufficiale dello stato civile

A

Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di estratti di atti dello stato civile destinati all'estero.

Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von Paris vom 27 September 1956 über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland.

Convention of Paris of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de Paris del 27 septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Sahsiye) kait hülasası suretleri hakkında 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşme.

Dall'articolo 3 della Convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe; i mesi sono indicati con cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare una indicazione, lo spazio rimasto in bianco è annullato con delle lineette. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = femminile; b) per indicare il matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti dalla data in cui il matrimonio è stato sciolto o annullato.

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im -ahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Rezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigkeitserklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitserklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

A

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su órden en el año, si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df: = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden M = mannelijk; F = vrouweyijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlipden van de man; Df = overlipden de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Dexe laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözlesmenin Üçüncü maddesinin hülasâsi: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazilir. Aylar sene içersindeki siralarina göre rakamla gösterilir. Istenilen Balumat kütükte bulunmadigi takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak isaretler asagidadir: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliligin zevalini veya butlinini göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Div = Bosanma; A = Butlan. Bu isaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazilacaktır.

B

Stato: **REPUBBLICA ITALIANA**

Comune di:

Etat:

Commune de:

Staat:

Gemeinde:

Stade:

Municipality:

Estado:

Municipio de:

Staat:

Gemcente:

Devlet:

Köy veya mahalle:

ATTO N.

Estratto dai registri degli atti di matrimonio
 Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance
 Auszug aus dem Geburtsregister
 Extract of the register of births
 Extracto del registro de nacimientos
 Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent cen beboorte
 Evlenme kayit hülâsasi sureti

<p>a) Luogo di celebrazione del matrimonio - lieu de mariage - Ort der Eheschliessung - place of marriage - lugar del matrimonio - plaats van huwelijksvoltrekking evlenme yeri</p>	
<p>b) Data della celebrazione - date du mariage - Datum der Eheschliessung - date of marriage - fecha del matrimonio - datum van het huwelijk - evlenme tarihi</p>	
<p>c) Cognome del marito - nom de familie du mari - Fami- lienname des Ehemannes - surname of husband - apellido del marido - familienaam van de man - kocanin soyadı</p>	
<p>d) Prenome del marito - prénoms du mari - Vornamen des Ehemannes - christian names of husband - nombres de pila del marido - voornamen van de man - kocanin adı</p>	
<p>e) Data di nascita o età del marito - date de naissance ou âge du mari - Geburtsdatum oder Lebensalter de Ehemannes - date of birth or age of husband - fecha de nacimiento o edad del marido - geboortedatum of leeftijd van de man - dogum tarihi; yas</p>	
<p>f) Luogo di nascita del marito - lieu de naissance du mari - Geburtsort des Ehemannes - place of birth of husband - lugar de nacimiento del marido - geboorteplaats van de man - ko- canin dogum yeri</p>	
<p>g) Cognome della moglie prima del matrimonio - nom de famille de la femme - Familienname der Ehefrau - Surname of wife - apellido de la mujer - familienaam van de vrouw - karinin soyadı</p>	
<p>h) Prenome della moglie - prénoms de la femme - Vornamen der Ehefrau - christian names of wife - nombres de pila de la mujer - voornamen van de vrouw - karinin adı</p>	
<p>i) Data di nascita o età della moglie - date de naissan- ce ou âge de la femme - Geburtsdatum oder Lebensalter der Ehefrau - date of birth or age of wife - fecha de nacimiento o edad de la mujer - geboortedatum of leeftijd van de vrouw - dogum tarihi veya yasi</p>	
<p>j) Luogo di nascita della moglie - lieu de naissance de la femme - Geburtsort der Ehefrau - place of birth of wife - lugar de nacimiento de la mujer - geboorteplaats van de vrouw - ka- rinin dogum yeri</p>	
<p>k) Scioglimento o annullamento - dissolution ou annulation - Auflösung oder Nichtigerklärung - dissolution or nullification - disolución o anulación - ontbinding of nietigverklaring - zeval veya butlan</p>	

Data in cui è rilasciato l'estratto con firma e bollo dell'ufficio - date de dé-
 livrance signature et sceau du dépositaire - Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel
 des Registerführes - date of issue, signature and seal of keeper - fecha de expedición firme
 y sello del depositario - datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder - veril-
 digi tarih, nüfus (ahvali sahsiye) memurunun imzası ve mühürü.

L'ufficiale dello stato civile

B

Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di estratti di atti dello stato civile destinati all'estero.

Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von Paris vom 27 September 1956 über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland.

Convention of Paris of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de Paris del 27 septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Sahsiye) kait hülasası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşme.

Dall'articolo 3 della Convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe; i mesi sono indicati con cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare una indicazione, lo spazio rimasto in bianco è annullato con delle lineette. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = femminile; b) per indicare il matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti dalla data in cui il matrimonio è stato sciolto o annullato.

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im -ahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Rezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

B

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su órden en el año, si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df: = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden M = mannelijk; F = vrouweyijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlipden van de man; Df = overlipden de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Dexe laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözlesmenin Üçüncü maddesinin hülasâsi: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazilir. Aylar sene içersindeki siralarina göre rakamla gösterilir. Istenilen Balumat kütükte bulunmadigi takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak isaretler asagidadir: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlinini göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Div = Bosanma; A = Butlan. Bu isaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazilacaktır.

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

C

Stato: REPUBBLICA ITALIANA

Etat:

Staat:

Stade:

Estado:

Staat:

Devlet:

Comune di:

Commune de:

Gemeinde:

Municipality:

Municipio de:

Gemcente:

Köy veya mahalle:

ATTO N.

Estratto dai registri degli atti di morte

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Auszug aus dem Todes

Extract of the register of deaths

Extracto del registro de defunciones

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden

Evllenme kayıt hülâsası Olüm

- | | |
|---|--|
| a) Luogo della morte - lieu de décès - Todesort - place of death - lugar de fallecimiento - plaats van overhijden - ölüm yeri | |
| b) Data della morte - date de décès - Todesdatum - date of death - fecha de fallecimiento - datum von overlijden - ölüm tarihi | |
| c) Cognome del defunto - nom de famille du défunt - Familienname des (der) Verstobten - surname of the deceased - apellido del difunto - surnaam van de overledene - ölünüm soyadı | |
| d) Prenome del defunto - prénoms du défunt - Vornamen des (der) Verstorbenen - christian names of the deceased - nombres de pila del difunto - voornaam (en) van de overledene - ölünüm adı | |
| e) Sesso del defunto - sexe du défunt - Geschlecht des (der) Verstorbenen - sex of the deceased - sexo del difunto - geslacht van de overledene - ölünüm cinsiyeti | |
| f) Data di nascita o età del defunto - date de naissance du défunt ou âge - Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen - date of birth or age of the deceased - fecha del nacimiento o edad del difunto - geboortedatum of leeftijd van de overledene - dogum tarihi, yas | |
| g) Luogo di nascita del defunto - lieu de naissance du défunt - Geburtsort des (der) Verstorbenen - place of birth of the deceased - lugar de nacimiento del difunto - geboorteplaats van de overledene - dogum yeri | |
| h) Ultimo domicilio del defunto - dernier domicile du défunt - letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen - last residence of deceased - ultimo domicilio del difunto - laatste woonplaats van de overledene - ölünüm son ikametgahi | |
| i) Cognome e prenome dell'ultimo coniuge - nom et prénom du dernier conjoint - Name und Vornamen des letzten Ehegatten - name and christian names of last spouse - apellido y nombres de pila del ultimo conyugue - naam en voornamen van de laatste echtgenoot - son esinin soyadı ve adı | |
| j) Cognome e prenome del padre - nom et prénoms du père - Name und Vornamen des Vaters - name and christian names of the father - apellido y nombres de pila del padre - naam en voornamen van de vader - babanın soyadı ve adı | |
| k) Cognome e prenome della madre - nom et prénom de la mère - Name und Vornamen der Mutter - name and christian names of the mother - apellido y nombres de pila de la madre - naam en voornamen van de moeder - ölünüm babasının soyadı ve adı | |

Data in cui è rilasciato l'estratto con firma e bollo dell'ufficio - date de délivrance signature et sceau du dépositaire - Ausstellungsdatum. Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers - date of issue, signature and seal of keeper - fecha de expedición firme y sello del depositario - datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder - veril-digi tarih, nüfus (ahvali sahsıye) memurunun imzası ve mührü.

L'ufficiale dello stato civile

C

Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di estratti di atti dello stato civile destinati all'estero.

Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von Paris vom 27 September 1956 über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland.

Convention of Paris of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de Paris del 27 septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Sahsiye) kait hülasası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşmesi.

Dall'articolo 3 della Convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe; i mesi sono indicati con cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare una indicazione, lo spazio rimasto in bianco è annullato con delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) per indicare il sesso: M = sesso maschile; F = femminile; b) per indicare il matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti dalla data in cui il matrimonio è stato sciolto o annullato.

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im -ahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Rezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

C

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año, si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df: = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlipden van de man; Df = overlipden de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Dexe laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözlesmenin Üçüncü maddesinin hülasâsi: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazilir. Aylar sene içersindeki siralarina göre rakamla gösterilir. Istenilen Balumat kütükte bulunmadigi takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak isaretler asagidadir: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlinini göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Div = Bosanma; A = Butlan. Bu isaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazilacaktır.